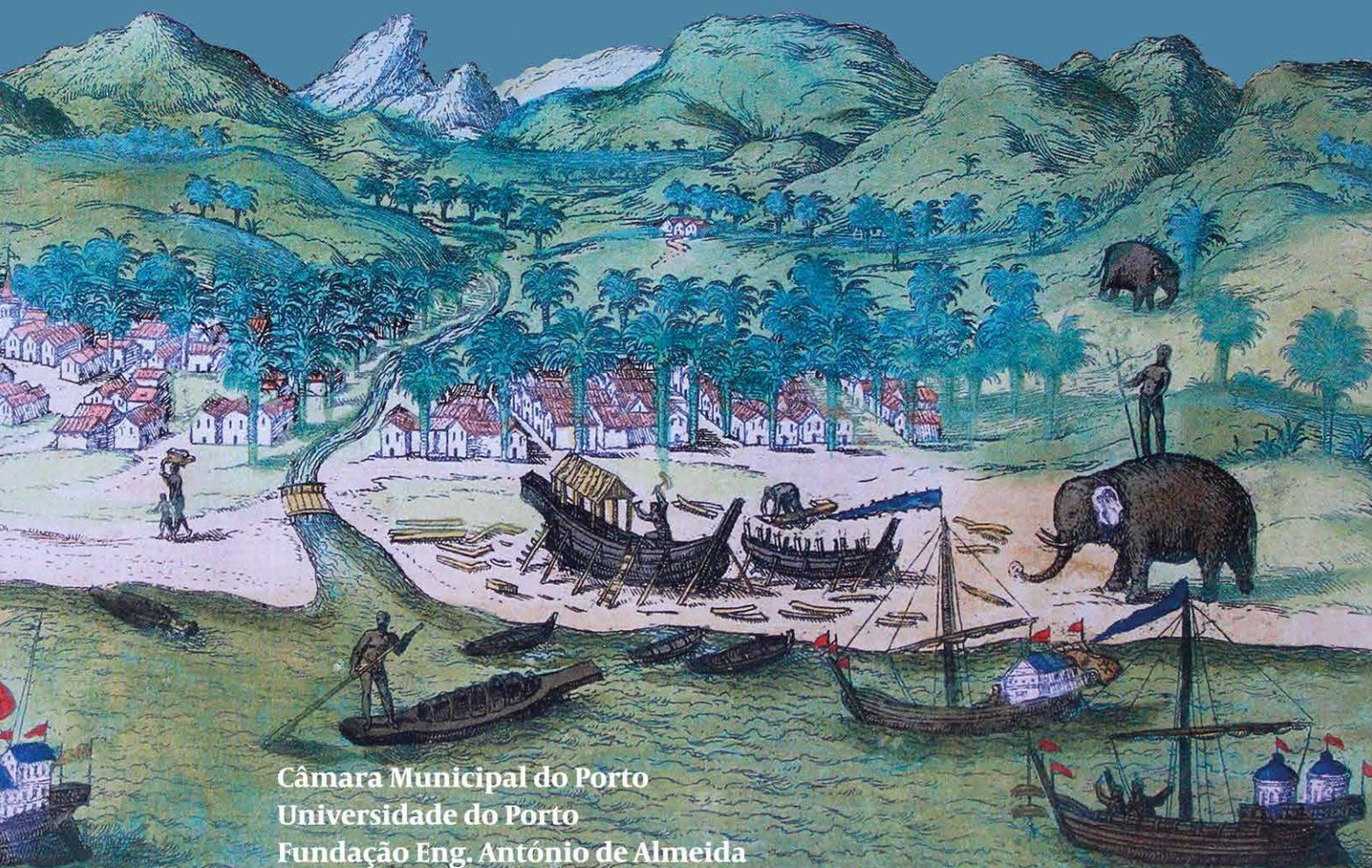


Roteiro da Primeira Viagem de Vasco da Gama à Índia, 1497-1499

Journal
of the First Voyage
of Vasco da Gama
to India,
1497-1499



Câmara Municipal do Porto
Universidade do Porto
Fundação Eng. António de Almeida

Roteiro da Primeira Viagem de Vasco da Gama à Índia, 1497-1499

Journal of the First Voyage of Vasco da Gama to India, 1497-1499

Edição, estudo introdutório, índices e glossário

Edition, introductory study and indexes

Luís Fernando de Sá Fardilha

Maria de Lurdes Correia Fernandes

Porto, 2016



U. PORTO EDIÇÕES



FICHA TÉCNICA | CREDITS

ROTEIRO DA PRIMEIRA VIAGEM
DE VASCO DA GAMA À ÍNDIA:
1497-1499
JOURNAL OF THE FIRST VOYAGE
OF VASCO DA GAMA TO INDIA:
1497-1499

EDIÇÃO DE | EDITED BY

Luís Fernando de Sá Fardilha
Maria de Lurdes Correia Fernandes

TRADUÇÃO | TRANSLATION

Faculdade de Letras da Universidade
do Porto – UNAPS

**COLEÇÃO LETRAS PORTUGUESAS
PORTUGUESE LITERATURE SERIES
Nº 0**

DIREÇÃO | DIRECTION

Maria de Lurdes Correia Fernandes

**COMISSÃO CIENTÍFICA
SCIENTIFIC COMMITTEE**

Luís Fernando de Sá Fardilha (CITCEM/FLUP)
José Carlos Ribeiro Miranda (IF/FLUP)
Rogelio Ponce de León Romeo (CLUP/FLUP)
Maria João Reynaud (CITCEM/FLUP)
Zulmira C. Santos (CITCEM/FLUP)

EDITOR | PUBLISHER

Câmara Municipal do Porto
U.Porto Edições
Fundação Eng. António de Almeida

**APOIO DOCUMENTAL DA BIBLIOTECA
PÚBLICA MUNICIPAL DO PORTO |
DOCUMENTARY SUPPORT OF OPORTO
MUNICIPAL LIBRARY**

Jorge Costa
Júlio Costa
Maria João Sampaio
Sílvia Costa

© Câmara Municipal do Porto
© Universidade do Porto
© Luís Fernando de Sá Fardilha |
Maria de Lurdes Correia Fernandes

DESIGN GRÁFICO | GRAPHIC DESIGN

DROP, Lda – João Faria

ISBN

978-989-746-096-8

IMPRESSÃO | PRINT

Clássica Artes Gráficas

DEPÓSITO LEGAL | LEGAL DEPOSIT

412702/16

MANUSCRITO ORIGINAL

ORIGINAL MANUSCRIPT

BPMP, Ms. 804

CAPA / COVER

Calecute / Calicut
In Civitates orbis terrarum
Georg Braun; Franz Hogenberg
Coloniae Agrippinae: apud Godefridum
Kempensem, 1582
BPMP RES-XVI-C-4



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organização
das Nações Unidas
para a Educação,
a Ciência e a Cultura



Journal of the first voyage of
Vasco da Gama to India, 1497-1499
Inscribed on the international Register in 2013
Memory of the world

Roteiro da Primeira Viagem de
Vasco da Gama à Índia, 1497-1499
Inscrito no Registo internacional em 2013
Memória do Mundo



Índice geral | Table of Contents

11	Estudo introdutório
39	Critérios de transcrição e edição do texto
43	<i>[Roteiro da Primeira Viagem de Vasco da Gama à Índia]</i>
89	Glossário
93	Índices
English version	
101	Introductory study
129	<i>[Journal of the First Voyage of Vasco da Gama to India]</i>
171	Indexes
173	Fac-simile

Edição / Edited by
Luís Fernando de Sá Fardilha
Maria de Lurdes Correia Fernandes

A chegada de Vasco da Gama à Índia, em 1498, foi um acontecimento crucial no processo de abertura e de contacto entre civilizações proporcionado pelos descobrimentos portugueses dos séculos XV e XVI. O leitor de hoje pode acompanhar essa viagem através do relato elaborado por um dos companheiros do Gama e perceber o modo como capta esse mundo novo que se lhe revela, o que confere ao seu testemunho um excecional significado histórico e cultural.

O conteúdo da única cópia hoje conhecida desse texto, conservada atualmente na Biblioteca Pública Municipal do Porto, é agora apresentado numa cuidada edição bilingue que alia o rigor da transcrição à acessibilidade da leitura, pretendendo assim contribuir para alargar a um público mais vasto o conhecimento deste documento excecional da cultura universal, como foi reconhecido pela UNESCO quando decidiu inscrevê-lo no registo «Memória do Mundo», em 19 de junho de 2013.

Vasco da Gama's arrival in India in 1498 was a crucial event in the process of opening up and fostering contact between civilizations, which was made possible by the Portuguese discoveries in the 15th and 16th centuries. Today's readers can follow da Gama's journey through the logs written by one of his fellow travellers and thus perceive the way in which the new world unfolded before his eyes. It is therefore an account of exceptional historic and cultural significance.

The only existing copy of this manuscript, currently kept in Porto's Municipal Public Library, is now published in a bilingual edition which is both accurately transcribed and easy to read. The purpose is to bring this remarkable document to a wider readership, thus contributing to the dissemination of its universal value, as recognised by UNESCO's decision to include it in the Memory of the World Register on 19 June 2013.



Porto.

U.PORTO EDIÇÕES

FUNDAÇÃO
EUG. ANTÓNIO DE ALMEIDA